

Д 28. Грамота № 931 (стратигр. кон. XIV – 1 треть XV в., Никит. В)

приказъ къ смену {О же
 ни} О женѣ цо бы кси оуго
 мон{о}ѣ доспѣлъ по про
 сту а мене здущи а
 зъ тебе целомъ бью

Перевод: 'Наказ Семену от жены. Утихомирил бы ты [всех] попросту и ждал бы меня. А я тебе челом бью'.

По-видимому, до Семеновой жены дошло, что в ее отсутствие возник некий конфликт или внутрисемейная ссора, и она требует от мужа утихомирить конфликтующих "попросту", т. е. без полного выяснения того, кто прав и кто виноват, и ждать ее возвращения. Она считает, что сумеет лучше справиться с ситуацией, чем он. (Возможно, впрочем, что муж и сам был участником конфликта.) Вежливая концовка призвана несколько смягчить повелительный тон записки.

Версию, где *О женѣ* понимается как 'о жене', следует отвергнуть: берестяных грамот со словом *приказъ*, построенных по такой модели (т. е. с указанием, о ком, и без указания, от кого), нет, и эта версия дает неправдоподобный смысл.

Графика: 1) станд. (но лишь после исправлений, см. ниже; относительно *ѣ* в *бѣю* см. № 243, Д 26); 2) *оу* ~ *у*, *к*. Каждая буква грамоты выведена чрезвычайно старательно, но явно не очень опытной рукой. В слове *оугомон{о}ѣ* буква *г* написана зеркально (скорее всего просто по нетвердости навыка, поскольку других примеров зеркального *г* в берестяных грамотах нет). Вместо *ѿ* (или *О^т*) использовано просто *О*. Писавшая исправляла то, что она воспринимала как ошибку (*О жени* заменено на *О женѣ*, в *оугомоно* конечное *о* заменено на *ѣ*), но при этом оставляла ненужное незачеркнутым.

НВ: *з* вместо *жс* в *здущи*; *цо бы* 'чтобы'. Конец слова: *целомъ*.

Словоформа *азъ* в этой грамоте, возможно, эквивалентна сочетанию *а азъ*; см. § 2.32.

Морфология диалектная с коррекцией: <-ѣ> в Р. ед. *О* ('от') *жени* и *О* ('от') *женѣ*; с другой стороны, -ѣ в *доспѣлъ*. Отметим сослагат. *цо бы кси ... доспѣлъ* и несогласованное причастие *здущи*.

Угомонити — 'успокоить, утихомирить, смирить', также 'прекратить чью-л. деятельность'. Ср. еще псковское *гомѡн* (из *угомѡн*) 'довольно, хватит, конец' (Пск. обл. слов., 7: 77; например, *Гомѡн, бѡльшѣ я тибѣ ничѡх ня дам*), рязанское *ѹгомону не знать, ѹгомону нет* — об отсутствии меры в чем-либо (Деул. слов., с. 572; например, *Там вѣжрал, з'д'ес' вѣжрал, ѹгаману н'ет, н'ѹт' и н'ѹт'*).

Доспѣти — 'сделать, устроить, достичь'; ср., в частности, *уговор доспели* Томск. (СРНГ, 8: 142).

Д 29. Грамота с упоминанием посадника Самсона Ивановича — № 932 (стратигр. кон. XIV – 1 треть XV в., внестратигр. предпочт. не ранее 1410-х гг.; Никит. В)

Самсон Иванович — внук Василия Игнатьевича (см. Г 73, а также В 36). Он фигурирует в НПЛ в списке посадников XV века и упоминается как посадник в актах 1434 и 1448 гг. (ГВНП, № 64, 73). Кроме того, он упоминается в летописи под 1417 г. как участник похода на Устюг.